



克里姆林宫 的 经济私有化



当代经济发展研究译丛

CONTEMPORARY ECONOMIC DEVELOPMENT RESEARCH TRANSLATION SERIES

约瑟夫·E·斯拉西 玛娅·克罗莫娃

道格拉斯·克雷斯 著

齐世英 译

上海远东出版社

Kremlin Capitalism

克里姆林宫的 经济私有化

约瑟夫·R·布拉西 玛雅·克罗莫娃
道格拉斯·克鲁斯 著

乔宇 译

主编
副主编
编委

吴敬琏	肖 梦	李 波	蔡洪滨
黄范章	晏志杰	钱颖一	许成钢
赵人伟	林毅夫	张春霖	谢 平
汤 敏	茅于軾		
崔之元			
费方域			

当代经济发
展研究丛书
DANG DAI JING JI FA ZHAN YAN JIU YI CONG

上海远东出版社

Kremlin Capitalism: The Privatization of the Russian
Economy/by Joseph R. Blasl, Maya Kroumova, and Douglas Kruse
Copyright © 1997 by Cornell University
This edition was published by Cornell University
Press under its ILR Press imprint and the
Publisher's edition is a translation
authorized by the Proprietor.
All rights reserved. Except for brief quotations
in a review, this book, or parts thereof,
must not be reproduced in any form without
permission in writing from the publisher.

本书中文简体字版由 Cornell University Press 授权上海远东出版社独家出版。
未经出版者书面许可,本书的任何部分不得以任何方式复制或抄袭。

版权所有 翻印必究

特约编辑 张宇宏 责任出版 晏恒全
装帧设计 张晶灵 责任校对 俞德明

当代经济发展研究译丛

克里姆林宫的经济私有化

[美]约瑟夫·R·布拉西 等著 乔宇 译

出版	上海远东出版社	开本	850×1168 1/32
	(上海冠生园路 393 号 邮编 200233)	印张	9.5
发行	上海远东出版社	千字	255 插页 4
经销	全国新华书店	版次	1999 年 1 月第 1 版
排版	上海希望电脑排印中心	印次	1999 年 1 月第 1 次
印订	上海长阳印刷厂	印数	1-5100

ISBN 7-80613-823-4 / F·306 图字 09-1998-172

定价: 16.00 元

克里姆林宫 经济私有化

〔美〕约瑟夫·R·布拉西 玛雅·克罗莫娃 著
道格拉斯·克鲁斯
乔宇 译

上海远东出版社

译丛总序

“当代经济发展研究译丛”，是一套旨在为中国的经济发展培土加肥，增添养料的译著丛书。

改革和发展是当今时代的最强音。二十年来，中国在改革开放政策的指导下，在反思、审视以往的社会主义理论和实践，了解、观察工业化国家的经济发展历程中，经历了艰难曲折的理论探索和思想解放过程，尝试了从农村到城市、从体制外的增量改革到体制内攻坚的整体改革推进战略，使中国的经济发展获得了举世瞩目的成就。然而，我们清楚地知道，改革未有穷期，尚需要几代人前仆后继的努力，方能实现共同富裕、社会公正、民主、法治的社会主义理想。

在世界经济飞速发展的世纪之交，中国面临着严峻的挑战，同时也充满了机遇。这个机遇就在于——作为一个发展中国家，我们有可能利用后发性优势，从先行国家经历过的诸种问题中获得启发，

慎重地吸取经验,避免曲折,从而降低学习成本,减少摸索时间,用较短的时间走完发达国家用很长时间走过的路程。因此,善于学习对于一个民族来说是十分重要的。

正是基于这种想法,我们编辑出版“当代经济发展研究译丛”。不同于一般丛书的是,这套译丛的选题并不局限于某一领域或者专业,而是以我国的现实需要为导向,采取“拿来主义”的态度,只要是对中国改革和发展有借鉴意义的著作,都是我们的选择对象;既包括最新的探索性成果,也包括各学科过去的经典之作。之所以包括后者,是因为中国的长期封闭,我们的学者甚至对国外各门类的经典著作也一无所知,所以有必要加以介绍,以便于我们能够“站在前人的肩膀上”作进一步的探究,而不必长期在黑暗中自行摸索。

尽可能利用我们与国外前列学者的交往,为中国的读者介绍更多更好的国外研究成果及经验性文献,是一种事半功倍的好办法。20年的改革,已经使中国和世界接轨,要想不落后于时代,拥有与世界的对话能力,从而改革我们自己,发展我们自己,就必须洞悉世界的变化和发展,才能在理论上,同时也在实践上与国际先进水平看齐。然而由于资讯网络尚不足够发达,加之语言的隔阂,使我们失去了一些了解和学习的机会。翻译出版正是一座桥梁,可以使更多的人共享这些智慧资源。当然,需要指出的一点是,并非本译丛中所有著作的所有观点都为我们所认同。在我们看来,只要它们具有某种代表性,能够启发我们思考,就有积极的意义。

“当代经济发展研究译丛”将采用滚动开发、陆续出版的方式,不断丰富书目,为中国的改革和发展带来思想火花和实践借鉴。

吴敬琏

译者的话

社会主义国家通过私有化向资本主义转变,是当代世界引人注目的历史现象。本书作者称之为“克里姆林资本主义”,而且指出:“‘列宁背后的资本主义’的的确确就是私有化的结果。”俄国是走上这一道路的大国,中国则是不搞私有化的社会主义大国。处在深化改革进程中的中国的党政官员、企业经理、职工和学者,对俄国这方面的情况倍感关切,是理所当然的。这几年,国内对此已有过若干报道和评述,但总的感觉是零散、不细、不深。这样就不仅使人们难以获得一个完整的认识,甚至难以消除心中的种种疑团。俄国为什么会走上私有化道路?它的私有化是怎样进行的?私有化后引发了一些什么新的矛盾和斗争?俄国通过私有化所建立的资本主义制度与西方的资本主义有些什么不同?它为什么没有能振兴俄国?中国的改革走的究竟是怎样不同于俄国的道路?等等。对于这些问题,本书都简

明扼要、客观真实地作了说明。这无疑有助于增进我们对问题的了解和思考。

在现有关于俄罗斯私有化问题的论著中,应该说这本著作是比较具有权威性的。

首先,本书的作者长期处于俄国私有化部门的关键位置上。他们不是局外观察家,而是权威发言人。第一作者约·R·布拉西 1992—1996 年曾是作为俄国外国高级顾问团的哈佛小组的成员。在该小组接受俄国政府邀请、协同副总理兼专门负责私有化的内阁部长丘拜斯一道工作期间,他参与了有关私有化的一些关键部门的工作。这些部门包括:安排和实行私有化方案的内阁部——国有资产管理委员会;管理西方技术援助的俄罗斯私有化中心;监管新兴的俄国股票市场的证券和资本市场委员会;以及与议会、总统和其他法律机构合作的法制经济研究所。这样就使他和他的助手们能够观察到俄国私有化政策制定和实施的全过程,了解转轨中的各种事件,并深知其成就和失误。正如他们自己所说:“这是一次评价这场巨大的经济转型的不可多得的珍贵机会。”

其次,本书是长期连续的、大量实地调查研究的最终成果,资料具有相当的权威性。布拉西领导的研究小组,为了获得客观的资料,在华盛顿特区欧亚基金会的赞助下,独立于俄国政府之外自主地从事调查研究。其特点:一是时间长,从 1992 年夏秋在大企业私有化真正开始之前就已展开,由此连续进行到 1996 年;二是地域宽,从北极圈北部到黑海边,从西部工业发达省区到西伯利亚中部,研究人员的足迹遍及俄罗斯的广大地区;三是深入细致。他们穿过大街小巷调查访问了 89 个地区,涉及 140 多万职工的 800 多个大企业,采访了那里的地方官员和企业高级管理者。他们用传统的方法搜集资料,有现场参观、个别访问和广泛会谈。他们亲眼目睹并如实

记录了私有化的全过程,亲身体察了这一过程中的尖锐而剧烈的斗争。此外,他们还详细研究了上万页的俄文出版物,使本书成为俄国私有化的“第一份系统的数据资料”。

再次,本书得到了某些代表性人士的指导和支持。其中有丘拜斯的高级顾问安德烈·史雷弗,以及哈佛研究所所长杰夫·萨克斯、副所长戴维·布鲁姆、世界银行高级经理、俄国政府前财政部长等,从而使“本书对俄罗斯当前的观察家和未来的历史学家必定具有重大的价值”。

从一些西方学者具有的“摧毁共产主义经济体系和政治体系”的愿望出发,作者对私有化总体上是持肯定态度的。但是,作为一本严肃的研究著作,作者对俄国的私有化也作了不少客观的、批判性的理性分析。为了使广大职工有足够的动力参与私有化,促其迅速实现,他们采用凭证私有化方法,为职工免费提供和低价出售国有企业的股份。他们试图以此培育上千万的新私有者,作为新体制的基础。但结果是,私有化企业普遍为内部人所控制。“对内部所有权的依赖是俄罗斯的致命错误。”虽然俄罗斯职工所拥有的公司股票比世界上任何国家的职工都更多,但是他们的权力却很小。公司的实际控制权完全掌握在董事长、经理手中。当然,在市场经济中这种局面不可能长久一成不变地维持下去,外部投资人的竞争不可避免。但是,在计划经济体制下成长起来的企业领导人仍然保留着传统的思维方式,为了保持自己的控制权,他们极力排斥外部投资者,并为破坏公司治理“竭尽所能”。因而私有化只是“开始了而不是结束了对财产的争夺”。这样,由于内部人的抵制,私有化后企业的重组就步履维艰。由于凭证私有化没有为企业注入新的资金,外部投资者购买余下的国有股份,企业也得不到分文,因而许多私有化企业只有依靠“削减生产,解雇职工,然后依靠政府的津贴、贷款和拖欠债务

来生存”。企业无法增添人力资本和投资资本,就谈不上什么技术重组、管理重组和改善经营状况。

另一方面,俄国通过私有化使“国家迅速从经济中撤离”,因而在最初几年,私有化迅速推进,“然而稳定宏观经济的举措却徘徊不前”。这就不可避免地造成经济生活失控和混乱。此时,俄国致力于改变所有制关系,却没有相应的市场取向改革与之配合,以造成平等竞争的外部经济环境。这样私有化就像是“落在坚硬干燥的土壤上的一粒种子”,在不发达的市场、不景气的经济、不稳定的宏观环境与动荡的政局中挣扎。1994年初,当局决定将重点从所有制的私有化转向管理的私有化和市场化。可是,直到大企业私有化基本完成的1995年,改革小组才开始注重建设企业重组所必需的制度,如资本市场、技术援助机构、公司法、管理培训等的建设,但为时已晚。这样,我们看到俄国通过私有化在“摧毁了共产主义”的同时,还摧毁了经济的发展。俄国通过私有化所建立的资本主义也并非现代资本主义,而是粗陋的、混乱无序的资本主义。

作者在本书中专门写了一节:“有另外一条道路吗?”从问题的提出和回答中,我们可以看到:在改革问题上,中国的成功和由前苏联到俄罗斯的失败都不是偶然的。中国的改革由农业开始,接着是乡镇企业的兴起,个体、私营经济的成长,从而推动了经济的繁荣和发展,并为国有企业的改革提供了比较稳定的经济环境。而前苏联和俄罗斯却失去了改革农业和发展小企业的机会,以致不能为人民提供最基本的消费品,危机四伏。中国通过兴办经济特区、通过香港地区、通过一系列对外开放政策,吸引了大量外资。而俄国则主要由于私有化而形成的排斥外部投资人的不良机制,不仅“使尽一切手段排斥外国投资”,而且使本国高达400亿美元的闲散资金外流。

作者还就此作了进一步追溯：中国经过文化大革命摧毁了对传统机制的信任，从而使新的领导人可以放手进行激进的也是务实的改革。而戈尔巴乔夫所能做的就仅是恢复原有体制的生机，他不仅对传统体制的认识有限，变革它的权力也更小。此外，俄国现有的国家和集体的农场与拖拉机站和更高的固定成本相联系，同中国农村原有的体制比更不易解体。还有，虽然“俄罗斯不可能号召起像香港那样具有活力的金融部门或成千上万的海外华人推动企业的发展”，但他们确实失去过机会。

当然，作者是站在西方的立场上来看待和要求俄罗斯的私有化的。他们指出：“俄国的私有化在继续进行着，然而国家面临的多种问题均没有丝毫好转，企业不仅没有摆脱反而更深地陷入困境，急需进一步的改革方案出台。”同时，作者对俄国今后的改革也提供了一些建议，如存活下来的公司必须向新投资者打开大门，改变俄国对投资者不友好的环境；实行土地私有化，用以作为企业的抵押品，申请贷款等。但是作者最后也不得不承认，“俄罗斯似乎很可能将开始另一阶段的改革，不过改革政策的指向尚不明朗”。

前言

安德烈·史雷弗^①

1991 年以来,俄罗斯的经济和社会经历了一场巨大的转型。作为苏联的一部分,俄罗斯在步入 20 世纪的最后一个 10 年时,面临着这样一种窘况:不能为它的人民提供甚至是最基本的消费品;政治危机四伏;以令人吃惊的速度大量借入外债试图挽救其病入膏肓的工业,却徒劳无功。然而到 1995 年,俄罗斯已经成为一个独立的国家,一个已经转轨的市场经济体,不再对其邻国构成军事上的威胁,并且实行民主选举总统的制度。在这一期间,俄罗斯经历了重大的变化,其中有挫折,也有成功。

俄罗斯全面转轨的重要组成部分就是鲍里斯·叶利钦总统设想的“激进式”经济改革。这场经济改革的四个支柱是:价格自由化、经济非军事化、抑制通货膨胀以及私有化。价格自由化使市场而非政府

① 作者为哈佛大学经济学教授,曾是俄罗斯政府经济改革和私有化的高级顾问。

官员成为价格的决定者,从而有效地解决俄罗斯经济中的限额供应、排队购买问题。非军事化保证了俄罗斯不再把大量的财力投在武器制造上,从而使俄罗斯成为对本国和世界其他国家人民而言较从前更为安全的地方。与通货膨胀所作的艰苦卓绝的斗争迫使俄罗斯政府控制预算支出,并不再把国家财富浪费在补贴那些每况愈下的工业企业和农业上。

最后需要指出的是:在过去短短几年中,俄罗斯将 15,000 多家工业企业私有化——将它们的所有权由国家转到了私人投资者手中。这些企业与 1,000,000 多家新企业以及成千上万家新近私有化的商店一起构成俄罗斯的私有经济部门,它们为俄罗斯创造出一半以上的产出,这一比例超过了大多数的西欧国家。那些每况愈下的国有企业换了所有者,这些所有者有行使其作为投资者的权利的真实愿望,为俄罗斯企业在市场经济环境下生存带来了生机。同时或者更重要的是,私有化结束了中央计划体制这一组织经济生活的方式。私有化无论从经济上还是政治上,都在转变着俄罗斯。

约瑟夫·R·布拉西及其合作者所写的这本书以鲜明生动的笔触详细地讲述了俄罗斯私有化进程这一重大的历史事件。布拉西在莫斯科担任过国有资产管理委员会的顾问。更为重要的是,他与其合作者考察了整个俄罗斯,亲眼目睹了私有化如何从一些政府文件变成了现实,以及一些俄罗斯企业如何发展为私人企业。布拉西以及合作者同那些已私有化企业的管理者接触过很长一段时间,他们倾听这些管理者的忧虑、抱负、有时候甚至是谎言。在整个俄罗斯上下,他们都看到了一场围绕着公司控制权而展开的斗争:投资者尽力地保护他们所有权不被这些较从前更为贪婪的管理者侵害,而管理者则拼命地想方设法为投资者制造障碍,他们通过剥夺工人在公司中的投票权来部分地达到这一目的。企业私有化

后俄罗斯管理者的抗争和所玩的花招也许是这本书最为惊心动魄的部分,正是在这一过程中我们看到了公司治理的诞生。

这本书如实记录了俄罗斯私有化的全过程,但其中也不乏细致的理性分析。布拉西及其合作者所作的采访已被搜集整理起来并成为俄罗斯私有化及公司治理的第一份系统的数据资料。书中就已私有化企业的管理作了许多观点鲜明的分析,它们势必会在关注俄罗斯,或者更广泛地说关注转轨、关注公司治理的学者中引起反响。许多结论为俄罗斯企业的未来勾画了一幅蓝图,但也有许多对经济如何运转表示了深切的关注。这些结论中肯定有一些会引起质疑。但是作为第一份系统记录在这场重大的转型中俄罗斯企业所遇到的问题、机遇及挑战的资料,这本书对俄罗斯当前的观察家及未来的历史学家必定具有重大的价值。

大事年表

1985 年

- 3 月 11 日 米哈伊尔·戈尔巴乔夫成为苏联共产党总书记。
- 4 月 23 日 苏联共产党中央委员会通过了改革经济管理的方案。
- 12 月 24 日 鲍里斯·叶利钦当选为莫斯科市共产党第一书记。

1986 年

- 1 月 15 日 戈尔巴乔夫建议到 2000 年全面销毁核武器。
- 2 月 18 日 叶利钦成为共产党政治局候补委员。
- 6 月 戈尔巴乔夫抨击苏联国家计划委员会。
- 11 月 19 日 苏联《个体劳动活动法》允许存在一些私人企业。

1987 年

- 1 月 27 日 苏联共产党中央委员会全体会议的中心议题是民主化。

- 6月30日 苏联最高苏维埃(议会)通过《国有企业法》，1988年1月生效。
- 10月21日 叶利钦批评戈尔巴乔夫的改革路线，失去了戈尔巴乔夫的重用。
- 11月11日 叶利钦被解除莫斯科共产党第一书记职务。
- 1988年**
- 2月18日 叶利钦被解除政治局候补委员职务。
- 5月 苏联《合作企业法》允许建立私人企业。
- 6月28日 戈尔巴乔夫提议选举新的立法机构——人民代表大会。
- 10月1日 戈尔巴乔夫当选为最高苏维埃常务委员会主席，即国家元首。
- 12月1日 苏联最高苏维埃通过法律，实施竞选制度。
- 1989年**
- 3月26日 人民代表大会进行选举。叶利钦作为莫斯科的代表赢得一个席位。
- 5月25日 苏联人民代表大会召开全体大会。戈尔巴乔夫被选为最高苏维埃主席。
- 4月 苏联通过法令，允许国有企业的职工租赁其工厂。
- 5月29日 当另一名代表放弃其席位时，叶利钦成为最高苏维埃代表。
- 7月5日 戈尔巴乔夫建立由副总理列昂尼德·阿巴尔金领导的经济改革委员会。
- 7月6日 戈尔巴乔夫向欧洲委员会表示苏联不会阻挠东欧国家的改革。
- 10月 阿巴尔金委员会呈交一份强调市场经济、价格

	自由化、竞争、货币可兑换和建立股票交易所的报告。
年底	10,000 所住宅被私有化。
1990 年	
1 月	戈尔巴乔夫默许家庭农场的租赁。
2 月	格雷戈里·亚夫林斯基和一些商人商讨一项向市场经济转轨的 500 天方案。
3 月	苏联最高苏维埃通过《所有制法》，其中没有提及土地私有制。叶利钦作为叶卡捷林堡的代表当选俄罗斯人民代表大会代表。
3 月 13 日	苏联人民代表大会修改宪法，废除共产党在权力上的垄断，设立总统职位。
3 月 14 日	苏联人民代表大会选举戈尔巴乔夫为总统。
5 月 24 日	总理尼古拉·雷日科夫宣布提价，但当全国出现抢购风潮时，又取消这一法令。
5 月 29 日	叶利钦当选为俄罗斯最高苏维埃主席。
6 月	俄罗斯最高苏维埃宣布独立，其法律比苏联的法律享有优先权。
6 月 4 日	苏联最高苏维埃通过《公司法》，强调市场经济。
6 月 12 日	苏联最高苏维埃通过法律，保障出版自由。
夏天	格雷戈尔·亚夫林斯基以副总理身份进入俄罗斯政府，鲍里斯·费多罗夫成为财政部部长。
7 月	戈尔巴乔夫在有許多反对票的情况下，再次当选为苏联共产党总书记。叶利钦退出共产党。
8 月	戈尔巴乔夫和叶利钦共同召集的由斯坦尼斯拉夫·沙塔林领导的一批经济学家提出一个经